

Luk

Chapter 14

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων
і сталося коли – прийшов Він до дому одного із начальників
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3624](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0758](#)

τῶν Φαρισαίων, σαββάτω φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι
– фарисейських у-суботу їсти хліб і вони – стежили-за
[G3588](#) [G5330](#) [G4521](#) [G5315](#) [G0740](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3906](#)

αὐτόν.

Ним

[G0846](#)

| І сталося, що Він у суботу ввійшов був до дому одного з фарисейських старшин, щоб хліба спожити, а вони назирали за Ним.

2 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
і ось людина одна була водянкою-хвора перед Ним
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5100](#) [G1510](#) [G5203](#) [G1715](#) [G0846](#)

| І ото перед Ним був один чоловік, слабий на водянку.

3 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους,
і відповівши – Ісус сказав до – законників і фарисеїв
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3544](#) [G2532](#) [G5330](#)

λέγων, Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ?
кажучи чи-дозволено в суботу зцілювати чи ні
[G3004](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2228](#) [G3756](#)

| Ісус же озвався й сказав до законників та фарисеїв: „Чи вздоровляти в суботу годіться чи ні?“

4 οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος, ἰάσατο αὐτόν, καὶ ἀπέλυσεν.
– а мовчали і взявши зцілив його і відпустив
[G3588](#) [G1161](#) [G2270](#) [G2532](#) [G1949](#) [G2390](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0630](#)

| Вони ж мовчали. А Він, доторкнүвшись, уздоровив його та відпустив.

5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ
і до них сказав у-кого з-вас син або віл в колодязь
[G2532](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G5207](#) [G2228](#) [G1016](#) [G1519](#) [G5421](#)

πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτόν, ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου?
впаде і хіба-не негайно витягне його в день – суботній
[G4098](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2112](#) [G0385](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

| І сказав Він до них: „Коли осел або віл котрогось із вас упаде до криниці, то хіба він не витягне зараз його дня суботнього?“

6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.
і не могли відповісти на це
[G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G0470](#) [G4314](#) [G3778](#)

| Вони не могли відповісти на це.

7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς
казав же до – запрошених притчу помічаючи як –
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3850](#) [G1907](#) [G4459](#) [G3588](#)

πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,
перші-місця вибирали кажучи до них
[G4411](#) [G1586](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

| А як Він спостеріг, як вони собі перші місця вибирали, то сказав до запрошених притчу:

8 Ὄταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν
коли запросять–тебе – кимось на весілля не сідай на –
[G3752](#) [G2564](#) [G5259](#) [G5100](#) [G1519](#) [G1062](#) [G3361](#) [G2625](#) [G1519](#) [G3588](#)

πρωτοκλισίαν, μή ποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ’ αὐτοῦ,
перше-місце щоб – почесніший–за–тебе – не–був запрошеним – ним
[G4411](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1784](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2564](#) [G5259](#) [G0846](#)

| „Κοίτι хто покличе тебе на весілля, не сідай на першому місці, щоб не трапився хто поважніший за тебе з покліканих,

9 καὶ ἐλθὼν, ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας, ἐρεῖ σοι, Δὸς τοῦτω
і прийшовши – тебе і його запросивший скаже тобі дай цьому
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2564](#) [G2046](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3778](#)

τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.
місце і тоді почнеш зі соромом – останнє місце займати
[G5117](#) [G2532](#) [G5119](#) [G0756](#) [G3326](#) [G0152](#) [G3588](#) [G2078](#) [G5117](#) [G2722](#)

| і щоб той, хто покликав тебе та його, не прийшов і тобі не сказав: „Поступіся цьому місцем!“ І тоді ти із соромом станеш займати місце останнє.

10 ἀλλ’ ὅταν κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα
але коли запросять–тебе пішовши сядь на – останнє місце щоб
[G0235](#) [G3752](#) [G2564](#) [G4198](#) [G0377](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2078](#) [G5117](#) [G2443](#)

ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε, ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι
коли прийде – запросивший–тебе – скаже тобі друже пересядь
[G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4771](#) [G2046](#) [G4771](#) [G5384](#) [G4320](#)

ἀνώτερον. τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι;
вище тоді буде тобі шана перед усіма – спів–візлежними з–тобою
[G0511](#) [G5119](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1391](#) [G1799](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4873](#) [G4771](#)

| Але як ти будеш запрошений, то приходи, і сідай на останньому місці, щоб той, хто покликав тебе, підійшов і сказав тобі: „Пріятелю, — сідай вище!“ Тоді буде честь тобі перед покліканими з тобою.

11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν
бо кожен – що–звищує себе понижений–буде а – що–понижує
[G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5013](#)

ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
себе піднесений–буде
[G1438](#) [G5312](#)

| Хто бо підноситься — буде впокорений, а хто впокоряється — той піднесється“.

- 12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ
казав же і – запросившому Його коли влаштовуєш обід або
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0846](#) [G3752](#) [G4160](#) [G0712](#) [G2228](#)
- δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς
вечерю не клич – друзів своїх ані – братів своїх ані –
[G1173](#) [G3361](#) [G5455](#) [G3588](#) [G5384](#) [G4771](#) [G3366](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3366](#) [G3588](#)
- συγγενεῖς σου, μηδὲ γείτονας πλουσίους, μή ποτε καὶ αὐτοὶ
родичів своїх ані сусідів багатих щоб – і вони
[G4773](#) [G4771](#) [G3366](#) [G1069](#) [G4145](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2532](#) [G0846](#)
- ἀντικαλέσωσίν σε, καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι;
не-запросили-у-відповідь тебе і сталося відплатою тобі
[G0479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1096](#) [G0468](#) [G4771](#)

А тому, хто Його був покликав, сказав Він: „Коли ти справляєш обід чи вечерю, не клич друзів своїх, ні братів своїх, ані своїх рідичів, ні сусідів багатих, щоб так само й вони коли не запросили тебе, — і буде взаємна відплата тобі.

- 13 ἀλλ’ ὅταν δοχὴν ποιῆς, κάλει πτωχοὺς, ἀναπεύρους, χωλοὺς, τυφλοὺς;
але коли бенкет влаштовуєш клич бідних калік кульгавих сліпих
[G0235](#) [G3752](#) [G1403](#) [G4160](#) [G2564](#) [G4434](#) [G0376](#) [G5560](#) [G5185](#)

Але, як справляєш гостіну, клич убогих, калік, кривих та сліпих,

- 14 καὶ μακάριος ἔσῃ; ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι; ἀνταποδοθήσεται
і блаженним будеш бо не мають відплатити тобі відплачено-буде
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0467](#) [G4771](#) [G0467](#)
- γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.
бо тобі при – воскресінні – праведних
[G1063](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G1342](#)

і будеш блаженний, бо не мають вони чим віддати тобі, — віддасться ж тобі за воскресіння праведних!“

- 15 Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ὅστις
почувши ж хтось із спів-візлежних це сказав Йому блаженний хто
[G0191](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3107](#) [G3748](#)
- φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
їстиме хліб у – Царстві – Божому
[G5315](#) [G0740](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Як почув це один із отих, що сиділи з Ним при столі, то до Нього сказав: „Блаженний, хто хліб споживатиме в Божому Царстві!“

- 16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπος τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ
– а сказав йому людина одна влаштувала вечерю велику і
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0444](#) [G5100](#) [G4160](#) [G1173](#) [G3173](#) [G2532](#)
- ἐκάλεσεν πολλούς.
запросила багатьох
[G2564](#) [G4183](#)

Він же промовив до нього: „Один чоловік спорядив був велику вечерю, і запросив багатьох.

17 καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου, εἶπεῖν τοῖς
 ἰ послала – слугу свого в годину – вечері сказати –
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G1173](#) [G3004](#) [G3588](#)

κεκλημένοι, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν.
 запрошеним приходьте бо вже готово є
[G2564](#) [G2064](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2092](#) [G1510](#)

| Ἰ послав він свого раба часу вечері сказати запрошеним: „Ідіть, бо вже все наготовано“.

18 καὶ ἦρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ,
 ἰ почали всі одностайно – відмовляться – перший сказав йому
[G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G1520](#) [G3956](#) [G3868](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ἄγρον ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν; ἐρωτῶ σε
 поле купив-я і мушу потребу вийшовши подивитись на-нього прошу тебе
[G0068](#) [G0059](#) [G2532](#) [G2192](#) [G0318](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#)

ἔχε με παρητημένον.
 май мене звільненим
[G2192](#) [G1473](#) [G3868](#)

| Ἰ зараз усі почалі відмовлятися. Перший сказав йому: „Поле купив я, і маю потребу піти та оглянути його. Прошу тебе, — вибач мені!“

19 καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι
 ἰ ἰνший сказав пар волів купив-я п'ять і йду випробувати
[G2532](#) [G2087](#) [G3004](#) [G2201](#) [G1016](#) [G0059](#) [G4002](#) [G2532](#) [G4198](#) [G1381](#)

αὐτά; ἐρωτῶ σε ἔχε με παρητημένον.
 їх прошу тебе май мене звільненим
[G0846](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2192](#) [G1473](#) [G3868](#)

| Ἄ δεύτερος сказав: „Я купив собі п'ять пар волів, — і йду спробувати їх. Прошу тебе, — вибач мені!“

20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.
 ἰ ἰнший сказав дружину взяв-я і тому – не можу прийти
[G2532](#) [G2087](#) [G3004](#) [G1135](#) [G1060](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

| Ἰ знов інший сказав: „Одружився ось я, і через те я не міжу прибути“.

21 καὶ παραγενόμενος, ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα.
 ἰ повернувшись – слуга розповів – господарю своєму це
[G2532](#) [G3854](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0518](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3778](#)

τότε ὀργισθεῖς, ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως
 тоді розгнівавшись – господар-дому сказав – слугі своєму вийди швидко
[G5119](#) [G3710](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G1831](#) [G5030](#)

εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ
 на – вулиці і провулки – міста і – бідних і
[G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G2532](#) [G4505](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#)

ἀναπεύρους, καὶ τυφλοὺς, καὶ χωλοὺς, εἰσάγαγε ὧδε.
 калік і сліпих і кульгавих введи сюди
[G0376](#) [G2532](#) [G5185](#) [G2532](#) [G5560](#) [G1521](#) [G5602](#)

| Ἰ вернувся той раб і панові своєму про все розповів. Розгнівався господар тоді, та й сказав до свого раба: „Піди швидко на вулиці та на завулки міські, і приведи сюди вбогих, і калік, і сліпих, і кривих“.

22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὁ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος
 ἰ σказав – слуга Господарю зроблено що наказав–Ти ἰ ще місце
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3739](#) [G2004](#) [G2532](#) [G2089](#) [G5117](#)

ἐστίν.

ε

[G1510](#)

| І згодом раб повідомив: „Пане, сталося так, як звелів ти, та місця є ще“.

23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ
 ἰ сказав – господар до – слуги вийди на – дороги ἰ
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#)

φραγμοὺς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος;
 тини ἰ примусь увійти щоб наповнився мій – дім
[G5418](#) [G2532](#) [G0315](#) [G1525](#) [G2443](#) [G1072](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3624](#)

| І сказав пан рабові: „Піди на дороги й на за́городи, та й сілуй прийти, щоб наповнився дім мій.“

24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων,
 кажу бо вам що ніхто із мужів тих – запрошених
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2564](#)

γεύσεταιί μου τοῦ δείπνου.
 не–скуштує моєї – вечері
[G1089](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1173](#)

| Кажу́ бо я вам, що жоден із запрошених мужів тих не покуштує моєї вечері. Бо багато покликаних, та ви́браних мало!“

25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί; καὶ στραφεῖς, εἶπεν πρὸς
 йшли–з–Ним ж – натовпи великі ἰ обернувшись сказав до
[G4848](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4762](#) [G3004](#) [G4314](#)

αὐτούς,
 них
[G0846](#)

| Ішло ж з Ним багато людей. І, звернувшись, сказав Він до них:

26 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ,
 якщо хто приходить до Мене ἰ не зневажить – батька свого
[G1487](#) [G5100](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3404](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1438](#)

καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς,
 ἰ – матір ἰ – дружину ἰ – дітей ἰ – братів
[G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#)

καὶ τὰς ἀδελφάς; ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί
 ἰ – сестер ще ж ἰ – душу свою не може бути
[G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G2089](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1510](#)

μου μαθητής;
 Моїм учнем
[G1473](#) [G3101](#)

| „Коли хто приходить до Мене, ἰ не знена́видить свого батька та матері, ἰ дружини й дітей, ἰ братів ἰ сестер, а до того й своєї душі, — той не може бути учнем Моїм!“

27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ, καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ
 хто не несе – хрест свій і не-йде за Мною не
[G3748](#) [G3756](#) [G0941](#) [G3588](#) [G4716](#) [G1438](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3694](#) [G1473](#) [G3756](#)

δύναται εἶναί μου μαθητής.
 може бути Моїм учнем
[G1410](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3101](#)

| І хто свого хреста не несе, і не йде вслід за Мною, — той не може бути учнем Моїм!

28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομήσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας,
 бо-хто ж з вас хочючи вежу збудувати хіба-не спершу сівши
[G5101](#) [G1063](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4444](#) [G3618](#) [G3780](#) [G4412](#) [G2523](#)

ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν?
 підрахує – витрати чи має на завершення
[G5585](#) [G1160](#) [G3588](#) [G1487](#) [G2192](#) [G1519](#) [G0535](#)

| Хто бо з вас, коли башту поставити хоче, перше не сяде й видатків не вірахує, — чи має потрібне на виконання,

29 ἵνα μὴ ποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον, καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι,
 щоб не – поклавши він фундамент і не змогли завершити
[G2443](#) [G3361](#) [G4219](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2310](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2480](#) [G1615](#)

πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίξιν,
 всі – що-бачать почали над-ним глузувати
[G3956](#) [G3588](#) [G2334](#) [G0756](#) [G0846](#) [G1702](#)

| щоб, коли покладе він основу, але докінчити не зможе, усі, хто побачить, не стали б сміятися з нього,

30 λέγοντες ὅτι, Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν
 кажучи що цей – чоловік почав будувати і не зміг
[G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0756](#) [G3618](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)

ἐκτελέσαι.
 завершити
[G1615](#)

| говорячи: „Чоловік цей почав будувати, але докінчити не міг“.

31 Ἴη τίς βασιλεὺς, πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον,
 або який цар йдучи іншому царю зустрітись-у – війні
[G2228](#) [G5101](#) [G0935](#) [G4198](#) [G2087](#) [G0935](#) [G4820](#) [G1519](#) [G4171](#)

οὐχὶ καθίσας, πρῶτον βουλευέσεται εἰ δυνατός ἐστὶν ἐν δέκα
 хіба-не сівши спершу порадиться чи спроможний він з десятьма
[G3780](#) [G2523](#) [G4412](#) [G1011](#) [G1487](#) [G1415](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1176](#)

χιλιάσιν, ὑπαντήσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ’ αὐτόν?
 тисячами зустріти того-хто з двадцятьма тисячами йде на нього
[G5505](#) [G5221](#) [G3588](#) [G3326](#) [G1501](#) [G5505](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Або який цар, ідучи на війну супроти царя іншого, перше не сяде порадитися, чи спроможен він із десятьма тисячами стріти того, хто йде з двадцятьма тисячами проти нього?

32 εἰ δὲ μή' γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας, ἐρωτᾷ
 якщо ж ні поки-ще той далеко є посольство пославши просить
[G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G2089](#) [G0846](#) [G4206](#) [G1510](#) [G4242](#) [G0649](#) [G2065](#)

τὰ πρὸς εἰρήνην.
 про – мир
[G3588](#) [G4314](#) [G1515](#)

| Коли ж ні, то, як той ще далéко, шле посольство до нього та й просить про мир.

- 33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ
так отже кожен з вас хто не зрікається всього – свого
[G3779](#) [G3767](#) [G3956](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0657](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1438](#)
- ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
майна не може бути Моїм учнем
[G5225](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3101](#)

| Так ото й кожен із вас, який не зречеться усього, що має, не може бути учнем Моїм.

- 34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας, ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῆ, ἐν τίνι
добра отже – сіль якщо ж і – сіль втратить–силу чим –
[G2570](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0217](#) [G1437](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3471](#) [G1722](#) [G5101](#)
- ἀρτυθήσεται?
приправиться
[G0741](#)

| Сіль — добра річ. Коли ж сіль несолоною стане, чим приправити її?

- 35 οὔτε εἰς γῆν, οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν; ἔξω βάλλουσιν αὐτό.
ні для землі ні для гною придатна не-є геть викидають її
[G3777](#) [G1519](#) [G1093](#) [G3777](#) [G1519](#) [G2874](#) [G2111](#) [G1510](#) [G1854](#) [G0906](#) [G0846](#)
- ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
хто–має – вуха слухати нехай–слухає
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

| Ні на землю, ні на гній не потрібна вона, — її геть викидають. Хто має в́уха, щоб слухати, — нехай сл́ухає!“